

## Załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego

### Projektowane postanowienia Umowy

Umowa nr .....

zawarta w dniu ..... w Warszawie pomiędzy:

**Polską Agencją Nadzoru Audytowego**, z siedzibą w Warszawie (01-217), ul. Kolejowa 1, działającą na podstawie ustawy z dnia 11 maja 2017 r. o biegłych rewidentach, firmach audytorskich oraz nadzorze publicznym (Dz. U. z 2020 r. poz. 1415, ze zm.), NIP 525-280-20-78, REGON 384416473,

reprezentowaną przez .....

zwaną dalej „**Zamawiającym**”,

a

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej)

Panem/ Panią ..... prowadzącym(-ą) działalność gospodarczą pod firmą ..... z miejscem prowadzenia działalności gospodarczej w ....., NIP ....., REGON: ....., zamieszkałym(-ą) pod adresem:..... PESEL.....

zwanym(-ą) dalej „**Wykonawcą**”,

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do KRS)

....., z siedzibą w ..... przy ulicy ..... wpisaną do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy ..... Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: ....., NIP..... REGON..... kapitał zakładowy....., opłacony w .....

reprezentowaną przez:

.....

.....

zwanym(-ą) dalej „**Wykonawcą**”,

uprawnionym (-i) do reprezentacji zgodnie z wydrukiem stanowiącym informację odpowiadającą odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pobranym w dniu ..... stanowiącym załącznik nr 8 do Umowy

zwanymi w treści umowy łącznie „**Stronami**”, a każda z nich z osobna „**Stroną**”.

*Na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129, ze zm.) udzielenie zamówienia nie podlega przepisom ww. ustawy. Zamówienie jest udzielane zgodnie z Regulaminem udzielania zamówień publicznych przyjętym Zarządzeniem nr 3/2021 Prezesa Polskiej Agencji Nadzoru Audytowego z dnia 22 marca 2021 r. w sprawie wprowadzenia w Polskiej Agencji Nadzoru Audytowego Regulaminu udzielania zamówień publicznych.*

Strony postanawiają zawrzeć umowę, dalej: „Umowa”, o następującej treści:

## **§ 1**

### **Przedmiot Umowy**

1. Przedmiotem Umowy jest świadczenie usług w zakresie tłumaczenia pisemnego na potrzeby Polskiej Agencji Nadzoru Audytowego (dalej: „Przedmiot Umowy”).
2. Opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 1 do Umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać Przedmiot Umowy w sposób rzetelny i terminowy z zachowaniem najwyższej staranności, uwzględniającej zawodowy charakter prowadzonej przez niego działalności, na warunkach określonych w Umowie, Zapytaniu ofertowym oraz w Ofercie Wykonawcy z dnia ....., stanowiącej Załącznik nr 2 do Umowy.

## **§ 2**

### **Okres obowiązywania Umowy**

Umowa obowiązuje od dnia jej podpisania do dnia wyczerpania środków finansowych przeznaczonych przez Zamawiającego na realizację Umowy, tj. do kwoty brutto wskazanej w § 5 ust. 1, ale nie dłużej niż do 31 grudnia 2022 r.

## **§ 3**

### **Oświadczenia Stron**

1. Wykonawca oświadcza, że:
  - 1) posiada wiedzę, doświadczenie i kwalifikacje niezbędne do realizacji Umowy, oraz że dysponuje on odpowiednimi zasobami personalnymi i technicznymi do należytego wykonania Umowy;
  - 2) wykona przedmiot Umowy zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa, a w szczególności nie naruszając dóbr osobistych, majątkowych i osobistych praw autorskich, praw pokrewnych, praw do znaków towarowych lub wzorów użytkowych bądź innych praw własności przemysłowej, a także danych osobowych osób trzecich.
2. Zamawiający zobowiązuje się do:
  - 1) zapewnienia Wykonawcy możliwości konsultacji z pracownikami Zamawiającego w zakresie niezbędnym do prawidłowej realizacji postanowień Umowy;
  - 2) zapłaty wynagrodzenia zgodnie z postanowieniami Umowy za należyte i terminowo wykonane usługi będące Przedmiotem Umowy;
  - 3) informowania na bieżąco Wykonawcy o wszelkich zmianach i sytuacjach, które mogłyby wpłynąć na wykonanie Umowy.

3. Wykonawca zobowiązuje się do:
  - 1) realizacji Umowy przy ścisłej współpracy z Zamawiającym i zobowiązuje się do niezwłocznego informowania Zamawiającego o trudnościach w wykonaniu Umowy, w tym w szczególności o zamiarze zaprzestania jej realizacji;
  - 2) należytego i terminowego wykonania Przedmiotu Umowy;
  - 3) zachowania w tajemnicy wszelkich informacji oraz danych otrzymanych lub uzyskanych od Zamawiającego w związku z zawarciem lub realizacją postanowień Umowy.
4. Strony ustalają, że pod pojęciem dnia roboczego w Umowie rozumiany jest każdy dzień od poniedziałku do piątku za wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy.

## §4

### Realizacja Umowy

1. Zadania w ramach realizacji przedmiotu Umowy będą zlecane Wykonawcy przez upoważnionych przedstawicieli Zamawiającego, w formie zlecenia przekazanego pocztą elektroniczną (dalej: „Zlecenie”), z wykorzystaniem formularza „Zlecenie”, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do Umowy, po określeniu przez Zamawiającego przedmiotu i zakresu zadań i uzgodnieniu z Wykonawcą terminu ich realizacji a w przypadku tłumaczenia nieuwzględnionego w § 5 ust. 2, także wysokości należnego wynagrodzenia.
2. Uzgodnienie terminu realizacji Zlecenia, a w przypadku tłumaczenia nieuwzględnionego w § 5 ust. 2, także wysokości należnego wynagrodzenia, odbędzie się pocztą elektroniczną poprzez udzielenie odpowiedzi na zapytanie Zamawiającego.
3. Wykonawca, w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego, nie dłuższym niż 1 dzień roboczy od dnia otrzymania zapytania, przekaże Zamawiającemu propozycję, która zawierać będzie co najmniej następujące elementy:
  - 1) wycenę Zlecenia;
  - 2) proponowany termin realizacji Zlecenia wyrażony w dniach roboczych;
  - 3) liczbę stron do tłumaczenia.
4. W przypadku jakichkolwiek zastrzeżeń Zamawiającego, co do warunków propozycji Wykonawcy, Zamawiający może całkowicie odrzucić propozycję (co jest równoznaczne z nieudzieleniem Zlecenia) lub poprosić Wykonawcę o wyjaśnienia w formie dokumentowej (e-mail).
5. Wyjaśnienia, o których mowa w ust. 4 powyżej, Wykonawca zobowiązany jest przedłożyć Zamawiającemu w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego, nie dłuższym niż dwa dni robocze od momentu otrzymania od Zamawiającego żądania złożenia wyjaśnień.
6. W przypadku akceptacji przez Zamawiającego przedłożonej propozycji, Zamawiający przedkłada Wykonawcy Zlecenie, sporządzone zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 3 do Umowy. Informacje zawarte w Zleceniu ustalone są na podstawie propozycji, o której mowa w ust. 3 powyżej, oraz ewentualnych wyjaśnień, o których mowa w ust. 4 powyżej.
7. Wykonawca ma obowiązek przesłać Zamawiającemu niezwłocznie potwierdzenie przyjęcia Zlecenia, przy czym w przypadku braku takiego potwierdzenia przyjmuje się domniemanie, że Zlecenie zostało przyjęte z chwilą, gdy Wykonawca mógł się z nim zapoznać, nie później niż następnego dnia roboczego o godz. 8:00. Wykonawca zobowiązany jest do realizacji zadań określonych w Zleceniu w terminie wskazanym w Zleceniu.
8. Zamawiający będzie przysyłał Wykonawcy materiały do tłumaczenia pisemnego w formie elektronicznej na adres e-mail wskazany w § 10 ust. 2 Umowy lub na inny adres wskazany

- przez Wykonawcę w trakcie realizacji Umowy. W przypadku przekazywania tłumaczeń z wykorzystaniem poczty elektronicznej Wykonawca będzie przekazywał tłumaczenia na adres e-mail wskazany w § 10 ust. 1 lub na inny adres wskazany przez Zamawiającego w trakcie realizacji Umowy. Strony zobowiązują się do przekazywania dokumentów zabezpieczonych hasłem.
9. W terminie 10 dni roboczych od dnia otrzymania danego tłumaczenia pisemnego Zamawiający ma prawo zgłosić zastrzeżenia lub uwagi do tłumaczenia wykonanego przez Wykonawcę. W przypadku tłumaczeń pisemnych Wykonawca jest zobowiązany, bez prawa do podwyższenia wynagrodzenia, poprawić w terminie 3 dni roboczych tłumaczenie z uwzględnieniem zastrzeżeń i uwag przekazanych przez Zamawiającego. Termin, o którym mowa w zdaniu poprzednim, może ulec wydłużeniu za zgodą Zamawiającego wyrażoną w formie pisemnej lub dokumentowej (e-mail) w przypadku, tłumaczeń pisemnych o dużej objętości.
  10. Odbiór Zlecenia zostanie potwierdzony przez Zamawiającego pisemnie poprzez podpisanie protokołu odbioru Zlecenia, którego wzór stanowi Załącznik nr 4 do Umowy.
  11. Przedmiot Umowy w momencie przekazania Zamawiającemu musi być wolny od jakichkolwiek wad fizycznych i prawnych oraz roszczeń osób trzecich.
  12. W przypadku zgłoszenia uwag do wykonanego zlecenia, Zamawiający ma prawo żądać:
    - 1) ponownego wykonania tłumaczenia pisemnego w możliwie najkrótszym terminie, jednakże nie dłużej niż połowa terminu wyznaczonego na pierwotne zlecenie, liczona od dnia zgłoszenia uwag przez Zamawiającego,
    - 2) niepowierzenia przez Wykonawcę realizacji kolejnych zleceń tłumaczowi, co do którego Zamawiający wniósł uzasadnione zastrzeżenia.
  13. Wykonawca zobowiązuje się przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału.
  14. Wykonawca zobowiązany jest przy wykonywaniu tłumaczeń i pisemnych do:
    - 1) stosowania prawidłowej terminologii specjalistycznej, w tym w szczególności ekonomicznej,
    - 2) zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii wszystkich tłumaczeń,
    - 3) zapewnienia zgodności terminologii z terminologią stosowaną w polskim systemie prawnym, w przypadku tłumaczeń tekstów prawnych i prawniczych.
  15. Strony ustalają, że do rozliczeń liczby przetłumaczonych/zweryfikowanych stron materiałów przyjmują stronę obliczeniową. Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1800 znaków ze spacjami, natomiast w przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1125 znaków ze spacjami. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej, tj. od 0,51 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa, od 1,01 będzie liczone 1,5 strony obliczeniowej, z zastrzeżeniem tłumaczeń przysięgłych, których strona rozliczeniowa będzie ustalana zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261, ze zm.).
  16. Wykonawca oświadcza, że tłumaczenia będą wykonywane przez tłumaczy posiadających min. 5 lat doświadczenia w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych, w tym posiadających 3 lata doświadczenia w wykonywaniu tłumaczeń specjalistycznych z dziedziny ekonomii, rachunkowości, sprawozdawczości finansowej, prawa finansowego.
  17. Zamawiający w celu weryfikacji doświadczenia tłumaczy, o którym mowa w ust. 16 powyżej, ma prawo na każdym etapie realizacji Umowy zażądać przedłożenia przez Wykonawcę dokumentów potwierdzających doświadczenie tłumacza, w tym w szczególności referencji, protokołów odbioru tłumaczenia, umowy.

18. Zamawiający, na każdym etapie realizacji usługi, ma prawo zażądać zmiany tłumacza.
19. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania tłumaczeń przysięgłych zgodnie z Ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326 ze zm.) oraz Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261 ze zm.).

## § 5

### Wynagrodzenie

1. Całkowite wynagrodzenie należne Wykonawcy z tytułu wykonania Umowy nie przekroczy kwoty ..... **netto** (słownie: ...../100), powiększonej o kwotę podatku od towarów i usług (VAT) wyliczonej wg stawki .....%, która wynosi ..... zł (słownie: ...../100), co stanowi kwotę ..... zł **brutto** (słownie: ...../100).
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, płatne będzie w następujący sposób:
  - 1) **za tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język z I grupy językowej** za stronę liczącą 1800 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie .....zł netto (słownie: ...../100 złotych) powiększone o VAT w wysokości ..... (słownie: ...../100 złotych), co stanowi kwotę ..... zł brutto (słownie: .....100 złotych),
  - 2) **za tłumaczenie pisemne z języka z I grupy językowej na język polski** za stronę liczącą 1800 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie .....zł netto (słownie: ...../100 złotych) powiększone o VAT w wysokości ..... (słownie: ...../100 złotych), co stanowi kwotę ..... zł brutto (słownie: .....100 złotych),
  - 3) **za tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język z II grupy językowej** za stronę liczącą 1800 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie ..... zł netto (słownie: ...../100 złotych) powiększone o VAT w wysokości ..... zł, (słownie: ...../100 złotych), co stanowi kwotę ..... zł brutto (słownie: ...../100 złotych),
  - 4) **za tłumaczenie pisemne z języka z II grupy językowej na język polski** za stronę liczącą 1800 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie .....zł netto (słownie: ...../100 złotych) powiększone o VAT w wysokości ..... (słownie: ...../100 złotych), co stanowi kwotę ..... zł brutto (słownie: .....100 złotych),
  - 5) **za tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją z języka polskiego na język z I grupy językowej** za stronę liczącą 1800 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie ..... zł netto (słownie: ...../100 złotych) powiększone o VAT w wysokości ..... zł, (słownie: ...../100 złotych), co stanowi kwotę ..... zł brutto (słownie: ...../100 złotych),
  - 6) **za tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją z języka z I grupy językowej na język polski** za stronę liczącą 1800 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie ..... zł netto (słownie: ...../100 złotych) powiększone o VAT w wysokości ..... zł,

- (słownie...../100 złotych), co stanowi kwotę ..... zł brutto (słownie: ...../100 złotych),
- 7) **za tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją z języka polskiego na język z II grupy językowej** za stronę liczącą 1800 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie ..... zł netto (słownie: ...../100 złotych) powiększone o VAT w wysokości ..... zł, (słownie: ...../100 złotych), co stanowi kwotę ..... zł brutto (słownie: ...../100 złotych),
  - 8) **za tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją z języka z II grupy językowej na język polski** za stronę liczącą 1800 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie ..... zł netto (słownie: ...../100 złotych) powiększone o VAT w wysokości ..... zł, (słownie: ...../100 złotych), co stanowi kwotę ..... zł brutto (słownie: ...../100 złotych),
  - 9) **za tłumaczenie przysięgłe pisemne z języka polskiego na język z I grupy językowej** za stronę liczącą 1125 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie ..... zł netto (słownie: ...../100 złotych) powiększone o VAT w wysokości ..... zł, (słownie: ...../100 złotych), co stanowi kwotę ..... zł brutto (słownie: ...../100 złotych),
  - 10) **za tłumaczenie przysięgłe pisemne z języka z I grupy językowej na język polski** za stronę liczącą 1125 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie ..... zł netto (słownie: ...../100 złotych) powiększone o VAT w wysokości ..... zł, (słownie: ...../100 złotych), co stanowi kwotę ..... zł brutto (słownie: ...../100 złotych),
  - 11) **za tłumaczenie przysięgłe pisemne z języka polskiego na język z II grupy językowej** za stronę liczącą 1125 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie ..... zł netto (słownie: ...../100 złotych) powiększone o VAT w wysokości ..... zł, (słownie: ..... złotych), co stanowi kwotę ..... brutto (słownie: ...../100 złotych),
  - 12) **za tłumaczenie przysięgłe pisemne z języka z II grupy językowej na język polski** za stronę liczącą 1125 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie ..... zł netto (słownie: ...../100 złotych) powiększone o VAT w wysokości ..... zł, (słownie: ..... złotych), co stanowi kwotę ..... brutto (słownie: ...../100 złotych).
3. Kwoty, określone w ust. 2 powyżej, mogą ulec zmniejszeniu, w zależności od udzielonego przez Wykonawcę rabatu przy składaniu przez Zamawiającego Zleceń na tłumaczenia wielostronicowe.
  4. Dla Zlecenia dotyczącego tłumaczenia nieuwzględnionego w ust. 2 powyżej będzie wykonana przez Wykonawcę dodatkowa wycena wartości przedmiotu Zlecenia, podlegająca akceptacji Zamawiającego zgodnie z procedurą określoną w § 4 ust. 2.
  5. Wynagrodzenie za realizację Przedmiotu Umowy będzie płatne miesięcznie, jako suma realizacji każdego ze Zleceń w danym miesiącu, i obliczane będzie w oparciu o podpisane przez Strony protokoły odbioru Zleceń, które będą stanowiły podstawę do wystawienia faktury.

6. Wynagrodzenie płatne będzie w terminie 14 dni od dnia otrzymania przez Zamawiającego poprawnie wystawionej faktury na rachunek bankowy o numerze: .....
7. Zmiana numeru rachunku bankowego wymienionego w ust. 6 powyżej nie wymaga sporządzenia aneksu do Umowy lecz pisemnego oświadczenia Wykonawcy wskazującego nowy numer rachunku bankowego.
8. Błędne wystawienie faktury spowoduje naliczenie ponownego, 14-dniowego terminu płatności od czasu dostarczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury. Za prawidłowo wystawioną fakturę uznaje się fakturę wystawioną zgodnie z przepisami prawa powszechnie obowiązującego, w tym Ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2022 r. poz. 931, ze zm.).
9. Na podstawie art. 106n ust. 1 Ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2022 r. poz. 931, ze zm.), Zamawiający oświadcza, że wyraża zgodę na wystawianie i przysyłanie drogą elektroniczną faktur wystawianych przez Wykonawcę zgodnie z przepisami prawa powszechnie obowiązującego, w formacie PDF.
10. Zamawiający oświadcza, że adresem poczty elektronicznej właściwym do przysyłania faktur jest: pana@pana.gov.pl
11. Wykonawca oświadcza, że będzie przysyłał faktury z następującego adresu e –mail: .....
12. Każda ze Stron zobowiązuje się co najmniej na 7 dni przed zmianą danych określonych w ust. 10 i 11 powyżej poinformować o tym drugą Stronę poprzez złożenie oświadczenia drugiej Stronie w formie pisemnej lub elektronicznej. Zmiana danych wskazanych w ust. 10 i 11 powyżej nie wymaga zmiany Umowy i sporządzenia aneksu do Umowy.
13. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, 2 i 4 powyżej, pokrywa wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych oraz pokrywa wszelkie wydatki Wykonawcy związane z wykonaniem Przedmiotu Umowy.
14. Zamawiający nie jest zobowiązany do wykorzystania całkowitej łącznej wartości Umowy określonej w ust. 1 powyżej. Strony ustalają, iż z tytułu niewykorzystania przez Zamawiającego kwoty, o której mowa w ust. 1, Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia.
15. Stosownie do art. 4 ust. 3 ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz. U. z 2020 r. poz. 1666, ze zm.) wyłącza się stosowanie ustrukturyzowanych faktur elektronicznych.
16. Dniem zapłaty wynagrodzenia jest dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
17. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego udzielonej, pod rygorem nieważności wyrażonej w formie pisemnej, przenosić na osoby trzecie praw i obowiązków wynikających z Umowy.

## **§ 6**

### **Prawa autorskie**

1. Wykonawca oświadcza, że będą mu przysługiwały prawa autorskie do tłumaczeń powstałych na skutek realizacji postanowień Umowy, oraz że ich nabycie przez Zamawiającego w zakresie objętym Umową nie naruszy majątkowych praw autorskich osób trzecich.
2. Z chwilą dokonania przez Zamawiającego odbioru przedmiotu Zlecenia, Wykonawca, w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w §5 ust. 1 Umowy, przenosi na Zamawiającego

autorskie prawa majątkowe do powstałych w ramach wykonywania przedmiotu Umowy utworów w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1062 ze zm.) (dalej: „Utwór”).

3. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do Utworów następuje na polach eksploatacji znanych w momencie zawarcie Umowy, w szczególności obejmujących:
  - 1) utrwalanie i zwielokrotnianie utworów w całości lub we fragmentach, bez żadnych ograniczeń ilościowych, odrębnie lub w ramach innych utworów, w tym utworów zbiorowych, w szczególności zaś w ramach wydawnictw książkowych, czasopism, baz informacji prawnej, baz danych, w zbiorach piśmiennictwa, w tym także elektronicznych i zamieszczanych w sieciach informatycznych, włączając w to programy komputerowe, dowolną techniką, w tym drukarską, cyfrową, reprograficzną, elektroniczną, fotograficzną, optyczną, laserową, przez zapis magnetyczny, na taśmach magnetycznych, technikami mieszanymi, w ramach pamięci komputera (w tym RAM i twardy dysk, także serwer), w tym każdą inną, znaną w dacie podpisania umowy, jak i w sieciach informatycznych, w tym typu Internet i Intranet, w szczególności online, a także przez wydruk komputerowy, metodą przemysłową, nieprzemysłową, mechanicznie, maszynowo, ręcznie, na dowolnym nośniku, włączając w to także nośniki elektroniczne, optyczne, magnetyczne, cyfrowe, a w szczególności dyskietki, CD-ROM, DVD, jak również papier i inne nośniki, znane w dacie podpisania Umowy,
  - 2) rozpowszechnianie utworów i ich egzemplarzy w całości lub we fragmentach, bez żadnych ograniczeń ilościowych, odrębnie lub z innym utworem lub utworami, w tym w ramach utworów zbiorowych, w szczególności zaś w ramach wydawnictw książkowych, czasopism, baz informacji prawnej, baz danych, w zbiorach piśmiennictwa, w tym także elektronicznych i zamieszczanych w sieciach informatycznych, włączając w to programy komputerowe, w szczególności przez:
    - a) wprowadzanie do obrotu oryginału lub egzemplarzy, na których utwory lub ich fragmenty utrwalono, w szczególności utrwalonych technikami, o których mowa w pkt 1 powyżej, na dowolnym nośniku, w tym na nośnikach magnetycznych, optycznych, elektronicznych, cyfrowych, papierowych (druk), włączając w to dyskietki, CD-ROM, DVD i inne nośniki znane w dacie podpisania Umowy, w tym w ramach utworów zbiorowych, w szczególności wyżej wymienionych,
    - b) wypożyczanie, najem, użyczenie, dzierżawę utworów, wymianę wszelkich nośników, na których utwory lub ich fragmenty utrwalono, wystawianie i wyświetlanie, reemitowanie, w tym w ramach utworów zbiorowych, w szczególności wyżej wymienionych,
    - c) udostępnianie, w tym także przesyłanie, za pośrednictwem sieci informatycznych, w szczególności Internetu i Intranetu, także online, w ramach komunikacji na życzenie, w tym również publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do utworu, jego kopii czy jego fragmentu dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym na stronach internetowych; powyższe obejmuje także udostępnianie, w tym



publiczne, w tym w ramach zamieszczonych w wyżej wymienionych sieciach utworów zbiorowych, w szczególności wyżej wymienionych.

4. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w §5 ust. 1, z chwilą określoną w ust. 2 powyżej, Wykonawca przenosi na Zamawiającego, bez ograniczeń czasowych ani przestrzennych, wyłączne, niczym nieograniczone prawo zezwalania podmiotom trzecim na wykonywanie zależnych praw autorskich do opracowań Utworów.
5. Z chwilą określoną w ust. 2 powyżej Wykonawca przenosi na Zamawiającego nieograniczone czasowo, przestrzennie ani ilościowo, prawo do wykonywania autorskich praw zależnych do opracowań Utworów, na wszystkich polach eksploatacji wskazanych w ust. 3 powyżej w odniesieniu do Utworów, bez prawa Wykonawcy do wynagrodzenia z tytułu eksploatacji Utworów zależnych. Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawo do udzielania powyższej zgody, podmiotom trzecim na polach eksploatacji określonych w ust. 3 powyżej.
6. Wykonawca oświadcza, że jego prawa autorskie do Utworów nie będą ograniczone w zakresie objętym Przedmiotem Umowy oraz że Utwory nie będą zawierać żadnych zapożyczeń, a w szczególności takich, które mogłyby powodować odpowiedzialność Zamawiającego.
7. Zamawiającemu przysługuje prawo przeniesienia na osobę trzecią nabytych autorskich praw majątkowych do Utworów.
8. Przeniesienie autorskich praw majątkowych na mocy Umowy dokonuje się na czas nieokreślony oraz w sposób nieograniczony, co do miejsca.
9. Wraz z przekazaniem Zamawiającemu części lub całości Utworów Wykonawca upoważnia Zamawiającego do dokonywania zmian w Utworach, w tym dokonywania skrótów.
10. W razie skierowania do Zamawiającego przez osoby trzecie jakichkolwiek roszczeń z tytułu naruszenia ich praw autorskich, w wyniku korzystania z Utworów w zakresie ustalonym Umową, Zamawiający zawiadomi Wykonawcę a Wykonawca zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia roszczeń osób trzecich oraz do zwolnienia Zamawiającego z obowiązku świadczenia z tego tytułu, a także zwrotu i wynagrodzenia Zamawiającemu poniesionych z tego tytułu kosztów i utraconych korzyści.
11. Wykonawca, pod rygorem odpowiedzialności odszkodowawczej zapewnia, że osoby, którym do Utworów przysługiwać będą autorskie prawa osobiste nie będą wykonywać tych prawa w sposób mogący ograniczać Zamawiającego w wykonywaniu jego uprawnień.
12. Z chwilą przyjęcia dzieła Zamawiający nabywa własność wszystkich egzemplarzy, na których utwory utrwalono, a Wykonawca ma obowiązek przekazania nośników, na których Utwory utrwalono.

## § 7

### **Poufność danych i informacji**

1. Strony ustalają, że Informacjami poufnymi są informacje ujawnione bezpośrednio lub pośrednio przez Zamawiającego, informacje uzyskane przez Wykonawcę w inny sposób podczas lub w związku z zawarciem lub realizacją Umowy, w tym wszelkie informacje dotyczące Zamawiającego, tj. informacje prawne, finansowe, handlowe, organizacyjne, technologiczne, techniczne, informatyczne, dane dotyczące pracowników i współpracowników Zamawiającego (dalej: „Informacje Poufne”).

2. Wykonawca zobowiązuje się i potwierdza, że wszelkie przekazane ujawnione przez Zamawiającego Informacje Poufne zostaną zachowane w pełnej tajemnicy i poufności, zostaną użyte i wykorzystane wyłącznie dla celów związanych z realizacją Umowy oraz, że nie zostaną przekazane lub ujawnione jakiegokolwiek osobie trzeciej, chyba że Zamawiający wyrazi na to wyraźną, w formie pisemnej lub elektronicznej, zgodę.
3. Strony zobowiązują się do przestrzegania przy wykonywaniu Umowy wszystkich postanowień zawartych w obowiązujących przepisach prawnych, w tym dotyczących ochrony danych osobowych i innych informacji prawnie chronionych.
4. Obowiązek określony w ust. 2 niniejszego paragrafu nie dotyczy informacji powszechnie znanych oraz udostępniania informacji na podstawie bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, a w szczególności na żądanie sądu, prokuratury, organów podatkowych lub organów kontrolnych, a także informacji dostępnych publicznie, o których mowa w ustawie z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. z 2020 r. poz. 2176, ze zm.).
5. Nie będą uważane za Informacje poufne, które:
  - 1) wcześniej stały się informacją publiczną w okolicznościach nie będących wynikiem czynu bezprawnego lub naruszającego Umowę przez którąkolwiek ze Stron;
  - 2) były zatwierdzone do rozpowszechniania na podstawie uprzedniej pisemnej zgody Strony, której dotyczą;
  - 3) zostały przekazane Stronie otrzymującej przez osobę trzecią nie będącą Stroną Umowy zgodnie z prawem i bez ograniczeń.
6. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za zachowanie w poufności Informacji poufnych przez swoich pracowników i wszelkie inne osoby, którymi będzie się posługiwać przy wykonywaniu Umowy.
7. Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia wszelkich niezbędnych kroków dla zapewnienia, że żaden pracownik Wykonawcy lub inna osoba, o których mowa w ust. 6, otrzymujący Informacje poufne, informacje prawnie chronione, nie ujawni tych informacji, ani ich źródła, zarówno w całości, jak i w części osobom lub firmom trzecim bez uzyskania uprzednio wyraźnej pisemnej zgody Zamawiającego, którego informacja lub źródło informacji dotyczy.
8. Wykonawca zobowiązany jest do:
  - 1) dbania o zabezpieczenie informacji poufnych przed nielegalnym rozpowszechnieniem, utratą, zniekształceniem oraz dostępem nieupoważnionych osób trzecich,
  - 2) niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o wszelkich przypadkach naruszenia obowiązku zachowania poufności otrzymanych informacji poufnych,
  - 3) niewykorzystywania Informacji Poufnych w celach innych niż wykonanie Umowy.
9. Naruszeniem obowiązku zachowania poufności jest każde ujawnienie, przekazywanie lub udostępnianie osobom trzecim Informacji Poufnych niezgodnie z Umową.
10. W przypadku utraty lub zniekształcenia Informacji Poufnych lub dostępu nieupoważnionej osoby trzeciej do Informacji Poufnych, Wykonawca bezzwłocznie podejmie odpowiednie do sytuacji działania ochronne oraz zobowiązuje się do poinformowania o sytuacji Zamawiającego. Poinformowanie takie, w formie pisemnej lub w formie wiadomości wysłanej na adres poczty elektronicznej Zamawiającego, powinno opisywać okoliczności zdarzenia, zakres i skutki utraty, zniekształcenia lub ujawnienia Informacji Poufnych oraz podjęte działania ochronne.
11. Wykonawca zobowiązany jest po ustaniu obowiązywania Umowy z jakiegokolwiek przyczyny oraz na żądanie Zamawiającego niezwłocznie zwrócić wszelkie udostępnione

materiały zawierające w szczególności Informacje Poufne, w tym także nośniki tych materiałów, a także wszystkie ich kopie.

12. Obowiązek zachowania w poufności Informacji Poufnych przez Wykonawcę obowiązuje bezterminowo.
13. Wykonawca odpowiada za szkodę wyrządzoną Zamawiającemu przez ujawnienie, przekazanie, wykorzystanie, zbycie lub oferowanie do zbycia informacji otrzymanych od Zamawiającego, wbrew postanowieniom Umowy. Zobowiązanie to wiąże Wykonawcę również po wykonaniu Przedmiotu Umowy, jej rozwiązaniu, wygaśnięciu lub odstąpieniu, bez względu na przyczynę.

## **§ 8**

### **Odpowiedzialność i kary umowne**

1. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność względem Zamawiającego i osób trzecich za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy.
2. Strony zgodnie postanawiają, że wszelką odpowiedzialność za jakiegokolwiek zobowiązania zaciągnięte przez Wykonawcę w związku z Umową lub na potrzeby jej wykonania w stosunku do podmiotów lub osób trzecich ponosi wyłącznie Wykonawca.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo do żądania od Wykonawcy kar umownych w następujących przypadkach i wysokościach:
  - 1) w przypadku niewykonania Umowy w całości lub rozwiązania Umowy przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca w wysokości 10% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1;
  - 2) w razie niewykonania Umowy choćby w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 10% wartości wynagrodzenia brutto za tę część Umowy, która nie została wykonana;
  - 3) odrębnie za każdy dzień uchybienia terminowi wykonania Zlecenia, wskazanemu w Zleceniu lub terminowi wyznaczonemu na usunięcie wad, o którym mowa w § 4 ust. 9 – w wysokości 50 zł za każdy dzień uchybienia terminowi;
  - 4) za każdy przypadek naruszenia obowiązku zachowania poufności, o którym mowa w § 7, w wysokości 10.000 zł;
  - 5) w razie nienależytego wykonania Zlecenia – w wysokości 8% kwoty wynagrodzenia brutto za dane Zlecenie.
4. Kary umowne przewidziane w niniejszym paragrafie naliczane są niezależnie od siebie, mogą zostać nałożone przez Zamawiającego za każdy przypadek naruszenia Umowy odrębnie i podlegają kumulacji, z tym zastrzeżeniem, że jeśli to samo działanie lub zaniechanie Wykonawcy wypełnia przesłanki do naliczenia dwóch lub więcej kar umownych wskazanych w Umowie, to Zamawiający naliczy karę wyższą, nie może on jednak nałożyć więcej niż jednej kary za to samo działanie czy zaniechanie.
5. Jeżeli którekolwiek z opóźnień, o których mowa w ust. 3 pkt 3 powyżej, przekroczy 7 dni, Zamawiający może, w terminie 30 dni od wystąpienia powyższej okoliczności, wypowiedzieć Umowę ze skutkiem natychmiastowym.
6. Kary umowne będą potrącane z należnego Wykonawcy wynagrodzenia, na co Wykonawca wyraża zgodę, a w przypadku braku możliwości potrącenia będą płatne przelewem na konto bankowe Zamawiającego wskazane w wezwaniu do zapłaty, w terminie 7 dni od dnia otrzymania przez Wykonawcę wezwania do ich zapłaty.

7. Przy dochodzeniu kar umownych Zamawiający nie ma obowiązku wykazywania poniesionej szkody.
8. Odpowiedzialność Wykonawcy z tytułu nienależytego wykonania lub nie wykonania Umowy, w tym związana z opóźnieniem, skutkująca w szczególności obowiązkiem zapłaty kar umownych, wyłączają jedynie zdarzenia losowe związane z działaniem Siły wyższej lub zawinione przez Zamawiającego.
9. Strony ustalają, że wysokość naliczonych kar umownych zgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu nie może przekroczyć maksymalnej wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1 Umowy.
10. Uiszczenie kary umownej nie zwalnia Wykonawcy z realizacji obowiązków wynikających z Umowy.
11. Rozwiązanie Umowy przez którąkolwiek ze Stron, nie powoduje utraty przez Zamawiającego prawa do naliczania kar umownych należnych na podstawie Umowy.
12. Zamawiający ma prawo do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych.
13. **Wykonawca oświadcza, że posiada ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności, w ramach realizacji Umowy na sumę ubezpieczenia w wysokości co najmniej 100.000,00 zł (słownie: sto tysięcy złotych).** Kserokopia dokumentu potwierdzającego zawarcie umowy ubezpieczenia stanowi załącznik nr 5 do Umowy.
14. W przypadku wygaśnięcia umowy ubezpieczenia OC, o której mowa w ust. 13 powyżej, przed zakończeniem okresu obowiązywania Umowy Wykonawca zobowiązuje się do zawarcia nowej umowy ubezpieczenia z zachowaniem ciągłości ubezpieczenia, której termin ważności będzie obejmował okres obowiązywania Umowy i do przesłania Zamawiającemu kopii dokumentu potwierdzającego odnowienie ubezpieczenia, w terminie do 3 dni roboczych od daty wygaśnięcia umowy ubezpieczenia OC, o której mowa w ust. 13 powyżej.
15. Wykonawca ponosi całkowitą odpowiedzialność za nadzór nad osobami, które będą wykonywać umowę oraz nad współpracującymi z Wykonawcą podwykonawcami, a także za dopełnienie wszelkich zobowiązań związanych z zatrudnieniem osób lub zawarciem umów cywilnoprawnych lub z zawarciem umów z podwykonawcami.

## § 9

### Zmiany i wypowiedzenie Umowy

1. Zamawiający może wypowiedzieć Umowę ze skutkiem natychmiastowym w przypadku, gdy:
  - 1) Wykonawca nienależycie wykonuje Umowę, w szczególności nie stosuje się do uwag Zamawiającego lub narusza inne postanowienia Umowy i nie zastosuje się do wezwania Zamawiającego do zaniechania naruszeń postanowień Umowy w terminie w nim określonym;
  - 2) Wykonawca powierzy wykonywanie Umowy innemu podmiotowi bez zgody Zamawiającego wyrażonej w formie pisemnej lub elektronicznej;
  - 3) Dopuści się naruszenia przepisów prawa powszechnie obowiązującego;
  - 4) wystąpiły podstawy do naliczenia kar umownych w kwocie stanowiącej 20% kwoty brutto wskazanej w § 5 ust. 1.

2. Umowa może być zmieniona w każdym czasie za porozumieniem Stron dokonanym z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności, w szczególności w przypadku:
  - 1) zmiany terminu realizacji Umowy wynikającej z działania Siły wyższej;
  - 2) zmiany wartości Umowy w przypadku zmian (zwiększenia lub zmniejszenia) w obowiązujących stawkach VAT, które wejdą w życie po zawarciu Umowy.
3. Inicjatorem zmian Umowy może być Zamawiający lub Wykonawca, poprzez zwrócenie się do drugiej strony w formie pisemnej lub dokumentowej (e-mail) z zamiarem dokonania zmiany Umowy zawierającym opis proponowanych zmian i ich uzasadnienie.
4. Zamawiający może wypowiedzieć umowę w każdym czasie z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego.
5. Wykonawca może wypowiedzieć Umowę z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego z ważnych powodów, przez które Strony rozumieją w szczególności naruszenie przepisów prawa powszechnie obowiązującego, rażące naruszenie postanowień Umowy przez Zamawiającego.
6. Wypowiedzenie Umowy może nastąpić wyłącznie z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności.
7. W przypadku wypowiedzenia Umowy Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu należytego wykonania części Umowy do dnia wypowiedzenia Umowy.
8. W przypadku rozwiązania Umowy Wykonawca ma obowiązek wstrzymania realizacji prac w trybie natychmiastowym oraz zabezpieczenia wykonanej części przedmiotu Umowy i, przy udziale Zamawiającego, sporządzić szczegółowy protokół inwentaryzacji wykonanych Zleceń.

## § 10

### Dane kontaktowe

1. Wszelkie sprawy dotyczące wykonania Umowy ustalane są pisemnie, za pośrednictwem poczty elektronicznej lub telefonicznie pomiędzy Wykonawcą i Zamawiającym, pomiędzy wskazanymi poniżej osobami i na podane adresy poczty elektronicznej lub numery telefonów:
  - 1) ze strony Zamawiającego :
    - a) .....
    - b) .....
  - 2) ze strony Wykonawcy:
    - a) .....
    - b) .....
2. Dla uniknięcia wątpliwości Zamawiający wyjaśnia, że osoby wskazane w ust. 1 pkt 1 nie są upoważnione do zmiany postanowień Umowy, jej rozwiązania lub odstąpienia oraz nakładania kar umownych.
3. Osoby wskazane w ust. 1 powyżej upoważnione są do podpisania protokołu odbioru przedmiotu Umowy oraz formularzy Zlecenia.
4. Zmiana osoby wskazanej w ust. 1 powyżej następuje poprzez powiadomienie drugiej Strony w formie pisemnej lub dokumentowej (e-mail). Zmiana osób wskazanych w ust. 1 powyżej nie wymaga zmiany Umowy.
5. Ustalenia dokonane osobiście lub telefonicznie pomiędzy Stronami, mogą zostać potwierdzone na żądanie jednej ze Stron drogą elektroniczną lub na piśmie w terminie 24 godzin od ich dokonania.
6. Ustalenia dokonane lub potwierdzone pisemnie lub za pośrednictwem korespondencji wysłanej na adresy poczty elektronicznej wskazane w ust. 1 powyżej są wiążące dla Stron.

7. Strony wskazują następujące dane kontaktowe, na które należy kierować korespondencję w formie pisemnej:
  - 1) Ze strony Zamawiającego: Polska Agencja Nadzoru Audytowego, ul. Kolejowa 1, 01-217 Warszawa,
  - 2) Ze strony Wykonawcy: .....
8. Korespondencja wysłana na ostatnio podane dane kontaktowe Strony uznawana będzie za skutecznie doręczoną drugiej Stronie.
9. O ile Strony nie postanowią inaczej korespondencję, Strony będą doręczać sobie pocztą kurierską lub listem poleconym lub pocztą elektroniczną, na ostatnio podane przez Stronę dane kontaktowe.

## §11

### Ochrona danych osobowych

1. Strony oświadczają, że przetwarzanie w zakresie udostępnionych im przez drugą Stronę Umowy danych osobowych dokonywane będzie przez każdą ze Stron, jako administratora danych osobowych w celu realizacji Przedmiotu Umowy.
2. Dane osobowe przedstawicieli Stron, w szczególności wymienionych w § 10 ust. 1, Umowy udostępniane będą drugiej Stronie, która stanie się ich administratorem i przetwarzane będą przez nią w celu realizacji Przedmiotu Umowy.
3. Zamawiający podaje, iż wszelkie informacje dotyczące przetwarzania danych osobowych przez Zamawiającego, jako administratora, o których mowa w art. 13 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. U. UE. L. z 2016 r. Nr 119, str. 1 z późn. zm., dalej: „RODO”), znajdują się w Klauzuli informacyjnej, która stanowi Załącznik nr 6 do Umowy.
4. W przypadku, gdy Zamawiający będzie przetwarzał w ramach Umowy dane pracowników lub współpracowników Wykonawcy oraz podwykonawców, Zamawiający realizuje obowiązek informacyjny, o którym mowa w art. 14 RODO, poprzez Klauzulę stanowiącą Załącznik nr 7 i zobowiązuje drugą stronę Umowy do udostępnienia tejsze informacji wskazanym osobom.
5. Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych, zawartych w przekazywanych do tłumaczenia dokumentach, w związku z realizacją Przedmiotu Umowy, z wyłączeniem tłumaczeń przysięgłych. Szczegółowe warunki powierzenia Wykonawcy przetwarzania danych przez Zamawiającego określa umowa stanowiąca Załącznik nr 8 do Umowy.
6. W przypadku danych osobowych przekazanych przez Zamawiającego w ramach realizacji tłumaczeń przysięgłych, w związku z § 4 ust. 19 Umowy, Wykonawca staje się administratorem tych danych.
7. Zmiana załączników wskazanych w ust. 3 i 4 powyżej nie wymaga zmiany Umowy, Strony mogą aktualizować dane zawarte w powyżej wskazanych Klauzulach informacyjnych również poprzez przesłanie wiadomości e-mail.

## §12

## Siła wyższa

1. Przez pojęcie siły wyższej Strony rozumieją zewnętrzne zdarzenie nagłe, nieprzewidywalne i niezależne od woli Stron, uniemożliwiające wykonanie Umowy w całości lub w części, na stałe lub na pewien czas, któremu nie można zapobiec ani przeciwdziałać przy zachowaniu należytej staranności Stron. Za przejawy siły wyższej Strony uznają: klęski żywiołowe, w tym: trzęsienie ziemi, huragan, powódź oraz inne nadzwyczajne zjawiska atmosferyczne; akty władzy państwowej, w tym: stan wojenny, stan wyjątkowy, działania wojenne, akty sabotażu, akty terrorystyczne i inne podobne wydarzenia; zagrażające porządkowi publicznemu; strajki powszechne lub inne niepokoje społeczne, w tym publiczne demonstracje; mające wpływ na wykonanie Przedmiotu Umowy, dalej: „Siła Wyższa”.
2. Żadna ze Stron Umowy nie będzie odpowiedzialna za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań wynikających z Umowy spowodowanych przez okoliczności traktowane jako Siła Wyższa.
3. W przypadku zaistnienia Siły Wyższej, Strona, której taka okoliczność uniemożliwia lub utrudnia prawidłowe wywiązanie się z jej zobowiązań, niezwłocznie powiadomi drugą Stronę o takich okolicznościach i ich przyczynie. Jeżeli druga Strona nie zdecyduje inaczej w formie pisemnej, Strona zgłaszająca okoliczności musi kontynuować realizację swoich zobowiązań wynikających z Umowy w takim stopniu, w jakim jest to możliwe i musi szukać racjonalnych środków alternatywnych dla realizowania zakresu, jaki nie podlega wpływowi Siły Wyższej.
4. Strona starająca się o zwolnienie z odpowiedzialności ze względu na Siłę Wyższą, w terminie 2 dni roboczych po zaistnieniu zdarzenia powiadomi, w formie pisemnej pod rygorem nieważności, drugą Stronę o powyższym zdarzeniu i wykaże jego wpływ na jej zdolność do realizacji Umowy.
5. Jeżeli druga Strona nie zdecyduje inaczej w formie pisemnej, Strona zgłaszająca okoliczności musi kontynuować realizację swoich zobowiązań wynikających z Umowy w takim stopniu, w jakim jest to możliwe i musi szukać racjonalnych środków alternatywnych dla realizowania zakresu, jaki nie podlega wpływowi Siły Wyższej.
6. W przypadku ustania przyczyny zwolnienia Strona starająca się o zwolnienie z odpowiedzialności, w terminie 2 dni roboczych po ustaniu okoliczności Siły Wyższej, powiadomi w formie pisemnej pod rygorem nieważności drugą Stronę o powyższym fakcie.
7. Strona, która nie zawiadomi o zdarzeniu oraz nie przekaże drugiej Stronie pisemnego potwierdzenia zaistnienia Siły Wyższej w terminie określonym w ustępie 4 powyżej, jest odpowiedzialna za szkody poniesione przez drugą Stronę, których można było uniknąć w przypadku terminowego zawiadomienia.
8. Jeżeli Siła Wyższa, będzie trwała nieprzerwanie przez okres 60 dni lub dłużej, Strony mogą w drodze wzajemnego uzgodnienia rozwiązać Umowę bez nakładania na żadną ze Stron dalszych zobowiązań oprócz płatności należnych z tytułu zrealizowanego Przedmiotu Umowy.

9. Stan Siły Wyższej powoduje odpowiednie przesunięcie terminów realizacji Umowy chyba, że Strony postanowiły inaczej.
10. W przypadku zajścia zdarzenia kwalifikowanego jako Siła Wyższa strony niezwłocznie ustalą zakres, alternatywne rozwiązanie i sposób realizacji Umowy.

## **§ 13**

### **Podwykonawstwo**

1. Wykonawca nie może powierzyć wykonania prac podwykonawcom bez uzyskania pisemnej zgody Zamawiającego.
2. W przypadku realizacji Umowy z udziałem podwykonawców:
  - 1) Wykonawca zobowiązuje się do koordynowania prac realizowanych przez podwykonawców;
  - 2) Wykonawca, zlecając część lub całość prac związanych z realizacją usług podwykonawcom, zobowiązany jest do przestrzegania przepisów wynikających z ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2020 r. poz. 1740 ze zm.) w zakresie prawidłowej realizacji usługi.
3. Wykonawca odpowiada za wszelkie działania lub zaniechania podwykonawców jak za działania własne, w szczególności Wykonawca odpowiada za dobór podwykonawców, pod względem wymaganych kwalifikacji oraz za jakość i terminowość prac przez nich wykonywanych.

## **§14**

### **Postanowienia końcowe**

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie Strony.
2. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy polskiego prawa powszechnie obowiązującego, w szczególności ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2020 r. poz. 1740, ze zm.), ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1062, ze zm.) oraz RODO.
3. W przypadku jeśli jakiegokolwiek postanowienia Umowy okażą się nieważne, nie wpływa to na ważność innych postanowień. Strony będą dążyły do zastąpienia nieważnych postanowień innymi postanowieniami zgodnymi z pierwotną intencją Stron.
4. W przypadku rozbieżności interpretacyjnych pomiędzy postanowieniami Umowy, a treścią załączników do Umowy i innych dokumentów stanowiących integralną część Umowy lub wytworzonych przez Strony, pierwszeństwo mają postanowienia umowne.
5. Wszystkie tytuły paragrafów w Umowie mają charakter wyłącznie informacyjny i nie mają wpływu na interpretację postanowień Umowy.
6. Zmiana Umowy wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności, chyba że Umowa stanowi inaczej.
7. Zgodnie z art. 78<sup>1</sup> § 2 Ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz.U. z 2020 roku poz. 1740 ze zm.) Strony zgodnie potwierdzają, że złożenie oświadczenia, przez którąkolwiek ze Stron, w postaci elektronicznej i opatrzenie go kwalifikowanym podpisem elektronicznym jest tożsame z oświadczeniem złożonym w formie pisemnej i stanowi zachowanie wymogu co do formy określonego w Umowie.
8. Spory powstałe w związku z wykonywaniem Umowy Strony zgodnie poddają rozstrzygnięciu sądu powszechnego właściwego ze względu na siedzibę Zamawiającego.
9. W przypadku podpisania Umowy przez którąkolwiek ze Stron kwalifikowanym podpisem elektronicznym każda ze Stron potwierdza, że używany przez nią podpis elektroniczny jest kwalifikowanym podpisem elektronicznym w rozumieniu Ustawy z dnia 23 kwietnia 1964



r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2020 r. poz. 1740, ze zm.), wydanym przez kwalifikowanego dostawcę usług zaufania oraz spełnia wymogi dla kwalifikowanego podpisu elektronicznego zawarte w Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 910/2014 z dnia 23 lipca 2014 r. w sprawie identyfikacji elektronicznej i usług zaufania w odniesieniu do transakcji elektronicznych na rynku wewnętrznym oraz uchylające dyrektywę 1999/93/WE (eIDAS) (Dz.U.U.E.L.2014.257.73).

10. Umowę sporządzono w 2 (dwóch) jednobrzmiących egzemplarzach: 1 (jeden) dla Zamawiającego i 1 (jeden) dla Wykonawcy.

11. Załączniki stanowią integralną część Umowy.

Wykaz załączników:

- 1) Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu Zamówienia;
- 2) Załącznik nr 2 – Oferta Wykonawcy;
- 3) Załącznik nr 3 – Wzór formularza Zlecenia wykonania zadania;
- 4) Załącznik nr 4 – Wzór protokołu odbioru;
- 5) Załącznik nr 5 – Kserokopia polisy ubezpieczeniowej;
- 6) Załącznik nr 6 – Klauzula Informacyjna Zamawiającego, zgodnie z art. 13 RODO;
- 7) Załącznik nr 7 – Klauzula Informacyjna Zamawiającego, zgodnie z art. 14 RODO;
- 8) Załącznik nr 8 – Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych;
- 9) Załącznik nr 9 - Wydruk stanowiący informację odpowiadającą odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego/Pełnomocnictwo.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

**Załącznik nr 1 do Umowy nr .....**

**Opis Przedmiotu Zamówienia**

**Załącznik nr 2 do Umowy nr .....**

**Oferta Wykonawcy**

**Załącznik nr 3 do Umowy nr.....**

Warszawa, dn.... ..2022 r.

Zamawiający:

.....(nazwa)

.....(adres)

**Z L E C E N I E**

Zlecamy niniejszym firmie ..... wykonanie  **tłumaczenia**

**Pisemnego** zwykłego (z weryfikacją/ bez weryfikacji\*) z języka ..... na język .....  
w terminie do dnia ..... do godziny....

**Pisemnego** przysięgłego (z weryfikacją/ bez weryfikacji\*) z języka ..... na język .....  
..... w terminie do dnia ..... do godziny....

**Weryfikacji tłumaczenia przekazanego przez Agencję** w terminie do dnia ..... do  
godziny....

Cena brutto za 1 stronę ..... zł (słownie:.....)

liczba stron: .....(1 strona = 1800/1125 znaków\*)

Wartość brutto Zlecenia: ..... zł (słownie....)

**Dołączamy/ nie dołączamy\*** glosariusz słownictwa wąsko specjalistycznego, branżowego,  
żargonu środowiskowego.

Tematyka tekstu: .....

Pytania merytoryczne prosimy kierować do

Pani/Pana.....

tel..... e-mail.....

**Forma przekazania wykonanej usługi (wybrać właściwe):**

**kurier na koszt odbiorcy**, nazwa preferowanej firmy  
kurierskiej.....

**e-mail**, adres poczty  
elektronicznej.....

**poczta**, koszt przesyłki poleconej z wydrukiem zostanie doliczony do faktury

**odbiór osobisty przez Wykonawcę**

**Zamawiający**

**Wykonawca (osoba upoważniona):**  
Oświadczam, że jestem upoważniony do zawierania  
umów i zaciągania zobowiązań  
w imieniu reprezentowanej przeze mnie firmy

**PROTOKÓŁ ODBIORU – WZÓR**

zgodnie z umową nr ..... zawartą w Warszawie w dniu ..... pomiędzy:

Polską Agencją Nadzoru Audytowego, ul. Kolejowa 1, 01-217 Warszawa (dalej:  
„Zamawiający”)

a

..... (nazwa i adres)

(dalej: „Wykonawca”)

w dniach .....

odebrano usługę polegającą na wykonaniu tłumaczenia:

- 1) Pisemnego zwykłego/przysięgłego\*, z weryfikacją/bez weryfikacji\* w liczbie stron  
..... (1 strona rozliczeniowa wynosi....)  
Język tłumaczenia:.....  
Termin przekazania tłumaczenia:.....
- 2) Weryfikacji tłumaczenia przekazanego przez Agencję.... Liczba stron....  
Język tłumaczenia:.....

Zamawiający nie wnosi zastrzeżeń co do zakresu, jakości i terminowości wykonanej usługi.

Zamawiający wnosi następujące zastrzeżenia\*:

.....  
.....  
.....  
.....

\*właściwe zaznaczyć

W imieniu Zamawiającego:

W imieniu Wykonawcy:

**Klauzula informacyjna  
Polska Agencja Nadzoru Audytowego**

Zgodnie z art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE. L. 2016.119.1 z 04.05.2016 r.), dalej: „RODO”, uprzejmie informujemy, że:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Polska Agencja Nadzoru Audytowego z siedzibą w Warszawie, 01-217, ul. Kolejowa 1.
2. W sprawach dotyczących przetwarzania Pani/Pana danych osobowych może Pani/Pan kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pocztą elektroniczną - adres e-mail: iod@pana.gov.pl.
3. Pani/Pana dane przetwarzane są na podstawie:
  - a) realizowania przez Panią/Pana czynności na rzecz reprezentowanego podmiotu w celu przygotowania oraz zawarcia Umowy, w związku z przepisami ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2020 r. poz. 1740 ze zm.) (art. 6 ust. 1 lit. c RODO),
  - b) kontaktów w związku z realizacją Umowy, co stanowi prawnie uzasadniony interes Administratora (art. 6 ust. 1 lit. f RODO),
  - c) ewentualnego ustalenia, dochodzenia lub obrony przed roszczeniami związanymi z zawartą Umową - podstawą prawną przetwarzania danych jest niezbędność przetwarzania do realizacji prawnie uzasadnionego interesu Administratora. Uzasadnionym interesem Administratora jest w tym przypadku możliwość ustalenia, dochodzenia lub obrony przed roszczeniami (art. 6 ust. 1 lit. f RODO),
  - d) realizacji obowiązków wynikających z przepisów podatkowych i rachunkowych - podstawą prawną przetwarzania danych jest niezbędność ich przetwarzania w celu wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na Administratorze (art. 6 ust. 1 lit. c RODO).
4. Zakres przetwarzanych danych obejmuje dane zwykłe, tj. imię, nazwisko, adres, PESEL.
5. W związku z przetwarzaniem danych w celach wskazanych w ust. 3 powyżej, Pani/Pana dane osobowe mogą być udostępniane:
  - a) innym odbiorcom lub kategoriom odbiorców, uprawnionym na podstawie przepisów prawa powszechnie obowiązującego,
  - b) podmiotom, którym Administrator zleca wykonywanie czynności, z którymi wiąże się konieczność przetwarzania danych, w szczególności w zakresie obsługi poczty elektronicznej, obsługi administracyjnej, obsługi prawnej lub doradczej.
6. Dane osobowe mogą być udostępnione do państwa trzeciego jedynie w przypadku, gdy stanowi o tym przepis prawa powszechnie obowiązującego lub umowa międzynarodowa zawarta przez Rzeczpospolitą Polską z tym państwem.
7. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres niezbędny do realizacji celów wskazanych w pkt 3, a następnie będą podlegały archiwizacji, zgodnie z przepisami z ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (Dz. U. z 2020 r. poz. 164, ze zm.).

8. Podanie danych osobowych jest konieczne w związku z zawarciem Umowy, wskazanej w ust. 3 powyżej.
9. W odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, w tym dane nie będą podlegały profilowaniu, stosownie do art. 22 RODO.
10. Posiada Pani/Pan:
  - a) prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących, na podstawie art. 15 RODO,
  - b) prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych, na podstawie art. 16 RODO,
  - c) usunięcia danych, zgodnie z art. 17 RODO,
  - d) prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych zgodnie z art. 18 RODO,
  - e) wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych, na podstawie art. 21 RODO,
  - f) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO.
11. Nie przysługuje Pani/Panu prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO.
12. Uprawnienia wskazane w ust. 10 powyżej przysługują Pani/Panu w przypadkach i w zakresie przewidzianym przez przepisy prawa powszechnie obowiązującego.

**Załącznik nr 7 do Umowy nr.....**

**Klauzula informacyjna**  
**Polska Agencja Nadzoru Audytowego**

Zgodnie z art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE. L. 2016.119.1 z 04.05.2016 r.), dalej: „RODO”, uprzejmie informujemy:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Polska Agencja Nadzoru Audytowego z siedzibą w Warszawie, 01-217, ul. Kolejowa 1.
2. W sprawach dotyczących przetwarzania Pani/Pana danych osobowych może Pani/Pan kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pocztą elektroniczną - adres e-mail: iod@pana.gov.pl.
3. Pani/Pana dane przetwarzane są na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO, w celu związanym z realizacją umowy na świadczenie usług tłumaczenia zawartej przez Polską Agencję Nadzoru Audytowego z Wykonawcą.
4. Zakres przetwarzanych danych obejmuje dane zwykłe, tj. imię, nazwisko, służbowy adres poczty elektronicznej, nr telefonu służbowego, doświadczenie zawodowe (dotyczy danych tłumaczy wskazanych przez Wykonawcę do realizacji Umowy).
5. Pani/Pana dane zostały przekazane Administratorowi przez Wykonawcę.
6. W związku z przetwarzaniem danych w celach wskazanych w ust. 3, Pani/Pana dane osobowe mogą być udostępniane innym odbiorcom lub kategoriom odbiorców, uprawnionym na podstawie przepisów prawa. Dane nie będą udostępniane do państw trzecich.
7. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres niezbędny do realizacji celów przetwarzania, a następnie będą podlegały archiwizacji, zgodnie z przepisami o ustawie z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (Dz. U. z 2020 r. poz. 164, ze zm.).
8. W związku z przetwarzaniem przez Administratora Pani/Pana danych osobowych, przysługuje Pani/Panu prawo do:
  - 1) dostępu do treści danych, na podstawie art. 15 RODO;
  - 2) sprostowania danych, na podstawie art. 16 RODO;
  - 3) ograniczenia przetwarzania danych, na podstawie art. 18 RODO;
  - 4) wniesienia sprzeciwu, na podstawie art. 21 RODO.
9. Podanie danych osobowych jest uzasadnione realizacją obowiązków służbowych.
10. Pani/Pana dane nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany i nie będą poddawane profilowaniu.
11. W przypadku uznania, iż przetwarzanie przez Administratora Pani/Pana danych osobowych narusza przepisy prawa, przysługuje Pani/Panu prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.